

Lettre de M. Maillard à l'abbé Dufau et un recommandation pour une promotion à DuCaubet, Musée de la civilisation, fonds d'archives du Séminaire de Québec, Lettres P, no. 66, <https://collections.mcq.org/objets/270888>. [Translation into English is from the accompanying French text]

Netnan elnoüi chagmak delouïkemöüâtigel kchibouktouk edli gouvelneuléoüilich.

[This is what the Mi'kmaw leaders write to the governor at Kjipuktuk]

Chagmau [My Lord]

Oülà éimen, oulà edli ouïkademenkîk, oulà edli élidoûn oüagaloujan, oulà paoüè demen néguèch ktélikichkatpâchin, oulà néguèch kedoüi mechtayaljou demen magamiguéou, nân nai, nân anuchema edli ougichkaliei, nân nîl elnoüi telei, nân n'magamiguem; kedèlba nân kijoûlk ignemouich n'oüèmtaguin yapchiou.

[The place where you are, where you make your homes, where you build a fort, where you now want to enthrone yourself, this land belongs to me. I have come from the earth like the grass. It is the place of my birth and of my residence. It is my Land, for me. Yes, I judge, it is God who has given it to me, as my country, in perpetuity.]

Tok chkemtouk k'télimoulintan dèlkoüitk n'kamélamounkîltininnkèl. Ludenân égélèg mou n'témelchiktagoun kchibouktouk néguèch edridoûnel. n'téléguèm ak kilktéléguèm kickatkenachîtichenel magamigal; nân tchelkichkouk ouègiylagoudigik. chkadounîl luba égeliak n'tilagoudinen, kiznè n'daunkoüanen kilau. teguendo nîlelnoüi bîgidech? èchâin kil; tamidò paoüèdemen n'télieligagin? kichchoüelmeher mech tâtoûn oula magamiguéou, tan tédougi m'chéguik. namcher nil echkoüi nemep kchiboukouk. ndoko kîl apch nân kechkèl temoüin, tchelpaoüè. demen k'outchaïn; netnan ouëgi k'chijoûlek k'tagînen moun'pouni n'doubélik tatinen, ak malteau n'tilagoudinen. ouëgi medechkin k'pigoüelnau. nîl téguéli elnoüi mokoüèch tami ouëgi melguidèlchiou, pachik kijoûlkiktouk; Ludenân négueum kégidok toudélèg. jougîchich talâlougel mèch nedaouin'chkouat. nîl elnoüi égélèg mou tchel kichkatch n'pégilidèlmoukchin jougîchîch. abîch tok ouschiech n'piptaganeman kédoüi écoüimkel.

[I have therefore told you the disposition of my heart in this regard, because it is possible that you think what you are doing at Kjipuktuk would not alarm me. My king and your king have split the Land between them in order to bring about peace, but I cannot make peace or alliance with you. Show me where my people are to live. You chase me. Where do you want me to take refuge? You have taken for yourself almost all of the Land. There is nothing more that remains except Kjipuktuk. You want this piece of Land too, and even here you want to chase me away. I know by these actions that you will continuously make war against me and never make an alliance. You glorify your great number. My people are small in number and glorify nothing but God, who knows very well what is at stake. An earthworm knows how to protect itself when attacked. But I know I am worth more than an earthworm and I know how to defend myself if I am attacked.]

Mokoüèch élidè demou Teopchkik k'téli aptakademen, kichogoch châk mou nân oüègi dèlmoulou. chkadou néguèch naoüiak mou n'kelougin déli éouchami kemoudeminel. öüigoupchik pèl najamoultech, tchiptouk kédèl oulchedemoüidex kedoüi d'limoulan'l. oulchedoün ak oulabougoüen, ak elp menakach kichkagidè dedemen ktéli ouli kichkajâtoun deli oulabougouen, nânousch'i k'chijoûltech pa chik oulôdi k'apoüè demen. koulaman kédèl mehet yliédal kokoûèl. net dègimoul, ak nougouch mou apch kadoui chechpemoulou. **Oüèchkakelmoul, chagmau.**

[Your residence at Port Royal made little shadow and for a long time I left you alone. But now this considerable theft you have made forces me to open my mouth. I will soon come to see you. Perhaps you will well receive what I have to say. If you hear me and speak as you should, and you use the proper words, I will know that you only wish for what is good and that everything will turn out well. I will not say more so as to no longer split the head with my words. I send you greetings, my lord.]

Pol toulouze edloüikagik nânougnêg echkounenak chen michel Sechtièouimouk.

[Written at Port Toulouse five days before the feast of Saint Michael]